



the high-pitched « flutes » and « celestial voices » to the medium-pitched « english horn » and « clarinets » to the deep « drone ». The harmonium rapidly became a church instrument and remained so, at least in Europe. In Asia and the Middle East, where it was imported by missionaries, it was used to play non-religious and lighter music.

The religious songs interpreted here are of various types: some are true canticles, to be sung on the day of specific ceremonies or rituals. « Among these are the Passions: « Listen Young and Old », « Palm Sunday », « Saint Peter Carries the Cross ». These are still sung at Easter in rural Corrèze or Auvergne.

The Christmas carols were chosen among the dozens or popular songs that are particularly abundant in Limousin and Provence. Famous hymns such as « Revelha-vos pastorels » or « La terra es fieja » are still sung in certain churches in the Limousin region. The Christmas carols that are played here are sung in Occitan or French: Enta Nadal, Turelurohuro, Qual bru fa dins lo ciel, Un jove pastre somelhava, D'òu viens-tu bergère. More surprising are the miraculous lamentations presented here: « Madeleine at the Grave », « An Angel Descended From Heaven » come directly from the Gospels, paraphrasing them with poetry and simplicity. On the other hand, the songs « Bonne Saint-Vierge Marchant sur Terre », « La Sainte-Vierge Pleure Dans Son Carreau d'Argent », « Sainte-Marthe en s'en Allant », « Te souviens-tu Marie-Madeleine » are religious laments that are not destined for the church or saint days but for intimate and careful introspection. The miracle is always present and the origin of these songs is probably in the « Golden Legend » by Jacques de Voragine.

Finally, the Protestant psalms that are presented here, Esco ta aulher and Laudatz Dieu, have the simple power that has gone down through centuries. There are a translation in the Occitan language of the Psalms of David that Clément Marot adapted from the Bible. We can still hear them today in some churches, most often in French. They were sung at the Désert de Mialet Assembly in the Cévennes region in September 1998 for the commemoration of the Nantes Edict (1598).

Bagpipes, voices, flutes, harmonium, voice and wind instruments, canticles of the Star and the Wind.

1 – D'òu viens-tu bergère

Ce Noël a été recueilli par Casse et Chaminade à Jumilhac (Limousin). Les fêtes de Noël, accompagnées de chants et de danses, sont très anciennes: dès le Moyen-Age existent des "Mystères de la Nativité", théâtre populaire représenté au sein même de l'église. Ces Mystères, par exemple le "Jeu de l'Étoile", sont les ancêtres des "Pastorales de Noël", qui mettent en scène l'Annonce aux bergers. Les pastorales, qui furent très en vogue au XVIIIème siècle à la Cour, sont toujours présentées pour Noël, notamment dans certains villages de Provence. C'est à cette tradition de théâtre musical que se rattache cette chanson.

D'òu viens-tu bergère D'òu viens-tu ? (bis)

Je viens de l'étable

De Bethléem

De voir un miracle

Qui me touche bien

Qu'as-tu vu bergère Qu'as-tu vu ? (bis)

J'ai vu dans la crèche

Un petit enfant

Qui parlait sans cesse

Jamais ne dormant

Est-il beau bergère Est-il beau ? (bis)

Plus beau que la lune

Et que le soleil

Jamais la nature

N'a vu son pareil

12 – Laudatz Dieu / Turelurohuro (instrumental)

Le thème de Turelurohuro a été composé par Saboly, maître-organiste en l'église Saint-Pierre d'Avignon en 1698. De très nombreux noëls en langue provençale, aujourd'hui tout à fait intégrés au répertoire populaire, sont de sa plume.

The theme of this song was composed by Saboly, a master organist at Saint Pierre's church of Avignon in 1698. He wrote many of the Christmas carols in the Provençal language that are part of the popular repertory.

13 – Qual bru fa dins lo ceu / Quel bruit dans le ciel / What a sound in the sky

Noël en langue d'oc, recueilli par Casse et Chaminade à Behès (Périgord). Nous ne chantons que le second couplet. Le Concile de Trente (1545) conseillait aux prêtres des campagnes de s'adresser au peuple dans la langue locale. Alors que les pasteurs protestants revendiquaient partout l'usage du français, la Contre-Réforme engendra un vaste courant musical et littéraire qui produisit des centaines de "noëls", adoptés peu à peu par l'usage populaire. C'est aux XVIIème et XVIIIème siècles surtout que se multiplièrent les publications de noëls en langue régionale.

A Christmas carol in the Oc language transcribed by Casse and Chaminade from Behès (Périgord). We only sing the second couplet. The 1545 Council of Trent recommended rural priests to address their people in the local language. While protestant pastors were in favour of the French language, the counter-reform led to a vast musical and literary current that produced hundreds of Christmas carols that were little by little adopted by popular usage. It was in the seventeenth and eighteenth centuries that the publication of Christmas carols in regional languages was especially prolific.

Environ mes-nuèit
 San fè ni lè
 Dins un estable
 Dau nascut paurament
 D'una Vierja-Maire
 L'ecò de son amor
 L'a rendu miserable
 Anèn sin pu tardar
 Oui, tos per l'adorar

Towards the middle of the night
 Without a flame nor a place
 In a stable
 God was born

Vers le milieu de la nuit
 Sans feu ni lieu
 Dans une étable
 Dieu naquit pauvrement
 D'une Vierge-Mère
 L'écœs de son amour
 L'a rendu misérable
 Allèns sans plus tarder
 Oui si pouz l'adorer

From a Virgin Mother
 The excess of his love
 Make him miserable
 Let us witho ut delay
 Yes all adore him.

